

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет

ПЕРЕКЛАД З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
ГАЛУЗЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

ІСПАНСЬКА МОВА

Практикум

для студентів
спеціальності 035 «Філологія»

Київ 2017

ПЕРЕДМОВА

Практикум призначений для студентів першого курсу ОС «Магістр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)». Практикум складений відповідно до програми навчальної дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури» і призначений для самостійної підготовки студентів до практичних занять і аудиторної роботи з цієї дисципліни.

Мета практикуму – ознайомлення студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, розвиток навичок та вмій у сфері письмового та усного галузевого перекладу з іспанської мови українською та з української іспанською.

У результаті роботи над практикумом студенти повинні сформувати систему навичок, умій та здатностей, з-поміж них:

- оволодіти системою перекладацьких прийомів, свідомо ними користуватися та бути готовим пояснити мотивацію перекладацьких рішень;
- виконувати перекладацькі завдання за визначений час з високим рівнем якості в мовних напрямках «іспанська-українська» та «українська-іспанська»;
- успішно здійснювати переклад письмових текстів різної галузевої спрямованості та різного ступеня складності;
- реалізовувати лінгвосоціокультурні знання в адаптивних цілях;
- оволодіти основами редакторської правки тексту;
- демонструвати елементи індивідуального стилю перекладацької діяльності та здатність генерувати рішення у нестандартних ситуаціях міжмовного посередництва.

Практикум структуровано за 32 темами, кожна з яких опрацьовується на окремому практичному занятті. До практикуму включено тексти різної тематики, лексика з теми, засоби когезії з їх прагматичним, суб'єктивно-оцінним та емотивно-експресивним потенціалом, а також низки синонімічних та омонімічних одиниць.

Передбачається, що практикум допоможе зробити процес перекладання з іспанської мови українською і навпаки з української іспанською цікавим та ефективним і буде сприяти розвитку і закріпленню умінь перекладу галузевої літератури різних сфер.

LECCIÓN 1

El régimen de visitas en vacaciones: ¿con papá o con mamá?

Cuando tiene lugar un divorcio con hijos menores, las cosas se ponen más complicadas de lo que ya son de por sí. Sobre todo en materia de régimen de visitas ya que, cuando se establece la custodia compartida, se tiene que establecer también cómo se va a repartir el tiempo de los niños con cada progenitor, incluidas las vacaciones escolares, dentro de las cuales están las de verano y Navidad.

Por regla general, existen dos maneras de establecer este reparto: o por acuerdo de los progenitores o, a falta de acuerdo, por sentencia judicial. Cuando son los padres los que deciden sin necesidad de intervención del juez, cualquier régimen de visitas que establezcan será válido mientras no dañe a los menores. Así lo establece el Código Civil en su artículo 90, imprescindible por ocuparse de las reglas básicas del convenio regulador, mientras que el artículo 91 de la misma norma se encarga de los efectos cuando los progenitores no se entienden, es decir, de la determinación por el juez de todas las cuestiones relativas a los niños.

En caso de que la guarda y custodia de los menores sea compartida, ejercida por ambos progenitores, se debe establecer el régimen de visitas. El tiempo que los hijos pasen con cada padre suele repartirse al 50%, aunque el único principio que prima a la hora de determinar el juez como se repartirá el tiempo es el interés superior de menor. Así lo defiende la doctrina del Tribunal Supremo, sobre todo a través de autos que desestiman recursos de casación, puesto que no se trata de un tribunal de tercera instancia que deba revisar otra vez las sentencias de los jueces anteriores, que son los encargados de establecer el régimen.

Generalmente se dividen las vacaciones de verano en dos periodos, uno que pasarán con el padre y otro con la madre. Es importante destacar que son las vacaciones escolares las que marcan el periodo, y no las de los progenitores. Lo mismo ocurre con los demás días festivos del año, por lo que se han de repartir las visitas con un calendario escolar en la mano.

1. Lea y traduzca el texto jurídico al ucraniano.
2. Destaque diez verbos (nombres sustantivos, adjetivos, expresiones),
explíquelos y busque sinónimos y antónimos.
3. Relate el texto utilizando sinónimos y antónimos.

El vocabulario

la custodia – піклування
custodia del menor, custodia infante – піклування про дитину
custodia compartida – сумісна опіка
desestimar – анулювати, відхилити (скаргу)
intervención – втручання
intervención del abogado – участь адвоката (в справі)
juez – суддя
prima – бонус, пільга
progenitores – батьки
repartirse – розподілятися
sentencia judicial – рішення суду
Tribunal Supremo – Верховний Суд

Frases con hecho y echo sin echar la ortografía por la borda

Hecho y echo son dos palabras que dan verdadero dolor de cabeza tanto a nativos como a los estudiantes de español. ¿Cuándo se escribe con hache y cuándo no? Recuerda que *hecho* viene del verbo hacer, mientras que *echo* del verbo echar.

Tradúzcase al ucraniano

1. ¡Trato hecho! 2. Es un hombre hecho y derecho. 3. Del dicho al hecho hay un trecho. 4. La Policía estuvo en el lugar de los hechos. 5. ¡Eso está hecho! 6. El informe ya está hecho. 7. ¿Qué has hecho? 8. Esto es un hecho. 9. Lo hecho, bien hecho está. 10. Es una unión de hecho. 11. Nada está hecho. 12. Se ha hecho realidad un sueño. 13. Son hechos aislados. 14. He hecho todo lo que he podido. 15. No lo he hecho tan mal. 16. Cuando me digas, echo a correr. 17. Echo sal a la comida. 18. Me echo sobre la cama. 19. Te echo de menos. 20. Cuántos años me echas? 21.

Echa a volar tu imaginación. 22. Echo los pies por alto. 23. Todo lo echó a perder. 24. Echó las campanas al vuelo. 25. Siempre echa más leña al fuego. 26. Echa sapos y culebras por la boca. 27. Echó un órdago. 28. Se echó atrás. 29. Hoy echa humo. 30. Dicen que echaba fuego por la boca. 31. ¡Te echo una mano! 32. Echo en falta a un amigo. 33. Echó a andar. 34. Esta tienda echa el cierre. 35. Lo echó a suertes. 36. Echó las cartas. 37. Se ha echado novio. 37. Se echa el tiempo encima. 38. Se echó a perder. 39. Echó un vistazo. 40. Echa un ojo a esto.